



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

Boletín N° 75

*La Paz, Bolivia
Abril - mayo de 2010*

PRESENTACIÓN DE LA NUEVA GRAMÁTICA

La Academia Boliviana de la Lengua y el Grupo Editorial Planeta, con los auspicios de la Embajada de España, presentaron la *Nueva gramática de la lengua española*, el viernes 23 de abril, en el Club de La Paz, en el marco de las celebraciones del Día del Idioma.

El solemne acto, que contó con la presencia de representantes diplomáticos, de las Academias de Ciencias y de la Historia, y numeroso público, estuvo presidido por el director de la Academia, D. Raúl Rivadeneira Prada.

El Embajador de España, D. Ramón Santos, pronunció un breve discurso de homenaje al Día del Idioma y celebración de la *Nueva gramática*.

Destacó la labor realizada por las 22 Academias, y especialmente de la Academia Boliviana que, pese a no contar con las condiciones materiales más adecuadas para desarrollar sus labores, pues carece de sede propia y recursos para su funcionamiento, aporta óptimamente a los proyectos panhispánicos.

El representante del Grupo Editorial Planeta-Perú, (distribuidora de las ediciones de Espasa), D. Sergio Vilela, hizo una compendiada remembranza de las ediciones de obras lexicográficas encomendadas a Espasa por la Real Academia Española y la Asociación de Academias.



De la disertación del Director de la ABL, D. Raúl Rivadeneira Prada, titulada *La nueva gramática en Bolivia*, extraemos el siguiente resumen:

“La gramática se ocupa del estudio de la lengua como sistema abierto: de sus componentes, relaciones y probables interacciones. Una lengua está constituida por voces habladas y escritas que se estudian en los niveles sintáctico, semántico y pragmático. Requieren de análisis fonético-fonológico, morfológico-sintáctico y léxico-semántico

Cada lengua tiene su propia gramática, pues no hay, no puede haber una gramática para todas. En resumen, la gramática estudia “*la manera en que las palabras se organizan para formar el habla y la escritura con el fin de hacer llegar pensamientos, ideas y significados exactos entre la gente*” (R. Hubbard).

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

A esto se llama sintaxis, y es muy importante, porque no es lo mismo decir: *Vendo medias de nailon para señoritas*, que decir: *Vendo medias para señoritas de nailon*.

La *Nueva gramática de la lengua española*, cuya presentación nos congrega esta noche, es descriptiva sin omitir los indispensables ajustes normativos que preservan la unidad del idioma, mas no impone reglas a rajatabla. Recomienda determinados usos en vez de otros, con objeto de hacer más llana la comunicación. La obra ha sido construida por las 22 Academias de la Lengua, pero ellas nada inventan, solo investigan y procesan científicamente el fenómeno lingüístico, nacido y desarrollado en sus pueblos, para devolverlo a él en obra sistematizada, como la que presentamos ahora.

Este tratado ofrece la estructura del idioma como un compendio filológico de los fundamentos que organizan y dan coherencia a nuestras ideas en su expresión oral y escrita.

Es un mapa mundial del español, como ha dicho el ponente Ignacio Bosque. Un mapa integrado en que figuran las regiones en las que nuestra lengua compite con otras de uso masivo, como el inglés en los Estados Unidos de América o el inglés y el tagalo en Filipinas, y que coexiste, en relaciones de recíproca influencia, con las lenguas nativas de América. Por ello, ha adoptado justamente el lema “El español de todo el mundo”.

Es una representación actualizada, a escala, de la estructura sistémica de nuestro

idioma y de los subsistemas dialectales que la enriquecen. En ella, los hablantes bolivianos estamos representados de manera relevante, en la misma medida en que lo están los de otras comunidades hispanoamericanas, con el registro de ejemplos de uso que testimonian las peculiaridades del español en cada una de ellas.

Algunos periodistas me han preguntado si con esta gramática “alcanzaremos el alto nivel que ocupan otros idiomas”. Les he respondido que nuestra lengua ocupa ya una de las más altas cumbres, desde hace al menos cuatro siglos, erguida desde entonces como una de las lenguas literarias de mayor alcurnia, por su variedad y belleza.

Es poco lo que no pueda decirse en español y se diga en otras lenguas universales. Esta misma afirmación vale *–mutatis mutandis–* para éstas, con referencia a la nuestra.

La obra que presentamos hoy tiene sus antecedentes históricos en la primera *Gramática de la lengua española* elaborada en 1492 por el humanista y gramático sevillano Antonio Martínez de Cala, más conocido como Elio Antonio de Nebrija, profesor de Salamanca y Alcalá, mencionado por ello como el primer constructor de la lengua castellana. La segunda gramática, hecha por la RAE, data de 1771, es la primera obra académica.

Otras ediciones importantes, con proyecto de planta, son las de 1854, 1870 y 1917. La de 1854 toma en cuenta la *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, de 1830, de Vicente Salvá, y la *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, de Andrés Bello, publicada en 1847. La penúltima edición académica importante es la de 1931. Lleva la denominación de “Gramática

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

de la lengua española” adoptada por la de 1924 en lugar de “Gramática de la lengua castellana” título con que se presentaron las anteriores ediciones.

Merecen mención especial el trabajo realizado en 1962 por Salvador Fernández Rodríguez y Samuel Gili, así como el *Esbozo de una nueva gramática*, presentado en 1972, por la Real Academia Española, en el IV Congreso de la Asociación de Academias, y publicado un año después. Igualmente, es destacable la *Gramática* de Emilio Alarcos, publicada en 1994.

El apelativo “monumental” que no pocos expertos, le han puesto a esta *Nueva gramática*, aun antes de que viera la luz, le acompañará por muchos años, hasta que otra, mejorada, pueda reemplazarla con igual distinción y señorío.

Ahora bien, esta monumental obra ha sido construida por las 22 corporaciones de la Lengua en once años de trabajo continuo, desde el momento en que el XII Congreso de Academias, celebrado en San Juan de Puerto Rico, en 2002, aprueba las líneas fundamentales presentadas por el ponente Ignacio Bosque.

El Congreso encomendó el estudio de la parte fonética y fonológica a Manuel Blecua, y creó la Comisión Interacadémica de la *Nueva gramática*, constituida por coordinadores de las ocho Áreas lingüísticas del español.

En cada Academia, se crearon, asimismo, Comisiones de Gramática. La de Bolivia estuvo integrada por los académicos Mario Frías Infante, Carlos Coello Vila y

Raúl Rivadeneira Prada, asistidos por los becarios España Villegas Pinto y Mario Soto. Coello Vila participó, además, en la Comisión Interacadémica del Área Andina”.

Explicación de la obra

De la explicación de la obra, dada por el académico D. Mario Frías Infante, sobre las características de la *Nueva gramática*, ofrecemos el siguiente fragmento:

“Las principales características de la Nueva gramática, las que justifican su calificación de novedosa, son las que a continuación menciono resumidamente.

1. Autoría colegiada. Es una obra colegiada por cuanto la coautoría corresponde a la Real Academia Española y a las 21 academias reunidas en la Asociación de academias de la lengua española. Las corporaciones de las naciones americanas contribuyeron con valiosas informaciones y aportes relativos a las modalidades del español propio de sus respectivos países con señalamiento de los diversos niveles y registros en el uso de la lengua.

2. Panhispánica. Se caracteriza también por su ya mencionado carácter panhispánico, por cuanto describe científicamente el universo de la lengua española: el castellano de Europa y el de América, con la misma valoración y la misma minuciosidad.

3. El voseo. Es así como la Nueva Gramática acoge y explica el voseo, tanto en su modalidad rioplatense cuanto en las de otras áreas lingüísticas americanas, consistente la referida rioplatense en el uso de la forma *vos* en función de pronombre personal de segunda persona singular, en reemplazo de *tú*. A *vos*

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

acompañan, en las formas verbales de presente (en el indicativo, subjuntivo e imperativo), nuevas desinencias provenientes de las propias de la segunda persona del plural, consignadas en la *Nueva gramática*. Como resultado de tales modificaciones se tiene la modalidad del tipo *¿Y vos quién sos? Parece que no me conocés. Decile que venga. No quiero que sigás mintiendo. Parala, che*. En las demás áreas lingüísticas de nuestro continente el voseo presenta variadas diferencias respecto del rioplatense.

En el caso boliviano, el de la zona oriental del país se asimila al voseo del Río de la Plata, mientras que en el área andina alterna con el tuteo: *¿Y vos qué dices? Vos también eres profesional*. Asimismo, en la que con propiedad cabe llamar conjugación verbal del español de América, no figuran las formas de segunda persona del plural, propias del español de Europa, concordantes con el pronombre *vosotros*, de suerte que la tercera persona del plural del verbo se relaciona indistintamente con los pronombres *ellos* y *ustedes* (*ellos corren, ustedes corren*). Esta variante del paradigma es consignada por la *Nueva gramática*.

4. El loísmo. Describe, igualmente, el *loísmo* del español de Bolivia, Ecuador y Perú, frecuente en construcciones como las siguientes: *Todavía no lo firmó la escritura. Cerralo la puerta. Tú lo conoces a su hermano*, señalando no solo el nivel y registro de lengua al que pertenece sino también su origen, atribuyéndolo a un proceso de simplificación en el aprendizaje del castellano por hablantes nativos de quechua y aimara, lo que en modo alguno significa que se trate de una influencia de las mencionadas lenguas andinas.

5. Sufijos apreciativos. Se halla registrado el sufijo *-ingo, -inga*, de intenso y generalizado uso en la parte oriental de nuestro país, tanto con adjetivos (*quietingo, peladinga*) como con sustantivos (*autingo, casinga*) y adverbios (*ahoringa, cerquinga*).

También en el Oriente boliviano existe el sufijo apreciativo *-sango*, acoplado generalmente a sustantivos, que hace referencia a la grandeza no exclusivamente del tamaño físico del objeto sino a su también o, sobre todo, de sus significado y valoración: *mi amigo maneja un camionsango*.

No faltan los apreciativos tan comunes en el habla boliviana en expresiones como *“le invitaré un almuercito sencillo”* o, respondiendo a la pregunta *“¿y usted qué se va a servir?”* La respuesta *“un chufilaquito, por favor”*. También se dan con adverbios. ¿Quién en nuestro medio no ha escuchado y aun usado un parlamento similar a *“aquicito me duele”* o *“llegaré tardecito”* o *“estoy de sed; dame masito”*. Los apreciativos alcanzan en el español de América y, por lo tanto, en el de Bolivia a los numerales: *“iremos los cuatrito”*; a los cuantificadores: *“llegaron toditos al mismo tiempo”*; a demostrativos: *“estito le hará pasar el dolor de cabeza”*; a las interjecciones; *“¡chaucito!, nos veremos mañana”*. A sustantivos y adjetivos se les acopla sufijos apreciativos repetidos: *“chiquitito”, “grandotote”, “casotota”*.

6. Sincronía. Otra característica de la *Nueva gramática* académica, que no puede pasar desapercibida, es el tratamiento esencialmente sincrónico de la lengua. Describe, analiza y explica la lengua española en un determinado estado, el actual. Sin embargo, aunque esta es su orientación, no deja de hacer consideraciones de carácter histórico todas las veces que el seguimiento de los procesos evolutivos son necesarios para explicar y comprender los

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia



Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

Fundada en 1927

fenómenos presentes, tanto en la sintaxis como en la morfología y la fonética. Es el caso del voseo y del cambio de desinencias verbales que acompañan al pronombre vos, sustituto de tú.

También la formación de los tiempos compuestos del verbo con el auxiliar haber o la de los futuros simple y del condicional igualmente simple fueron *amar he*, *amar has*, *amar había*, *amar habías*.

7. Descriptiva y también normativa.

Es, asimismo, característica de la *Nueva gramática* el que se halle concebida como una obra a la vez descriptiva y normativa.

Describe la variantes gramaticales que se consideran cultas en el universo hispanohablante, señala como populares las que lo son en ese mismo ámbito y refleja las pertenecientes a registros coloquiales. No ha descuidado, por otra parte, el señalamiento de variantes sintácticas y morfológicas que poseen el rango de correctas en determinada comunidad de hablantes y no así en otra u otras. *Yo le saludo a usted* es correcto en el español europeo, mientras que en el de América es *yo lo saludo o la saludo*, con determinación de género. *¿Qué usted piensa?* Es correcto en el área caribeña, pero no así en el resto”.



Presentación de la Nueva gramática de la lengua española. De izquierda a derecha D. Mario Frías, Vicedirector de la ABL; D. Ramón Santos, Embajador de España; D. Raúl Rivadeneira Prada, Director de la ABL; D. Sergio Vilela, representante del Grupo Planeta -Perú, y D. Sergé Farré, Consejero Cultural de la Embajada de España

Director, D. Raúl Rivadeneira Prada; Vicedirector, D. Mario Frías Infante; Secretario, D. Armando Mariaca Valdez; Prosecretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Bibliotecario, D. Carlos Coello Vila.

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044, Int. 193

Tel. Fax 2445381 C. Electrónico: abodelalen@hotmail.com

Casilla de correo: 12175 La Paz-Bolivia